



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„Службени лист СФРЈ“ — МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ — излази у издању на српскохрватском, односно хрватскохрватском, словеначком, македонском, албанском и мађарском језику — Жиро-рачун код Службе друштвеног књиговодства
66302-603-19644

Субота, 9. Фебруар 1980.

БЕОГРАД

БРОЈ 2 ГОД. XXXVI

Цена оном броју је 56 динара. — Претплата за 1980. годину износи 1.700 динара. — Редакција: Улица Јована Ристића бр. 1. Пошт. факс 228 — Телефони: централа 650-153; Уредништво 651-885; Служба претплате 651-732; Комерцијални сектор 651-671; Телекс 11756

САДРЖАЈ:

	Страна
5. Уредба о ратификацији Конвенције о обостраном признавању жигова за ручно ватрено оружје и Пословника са прилозима I и II — — — —	39
6. Уредба о ратификацији Споразума о допуни и измени Прилога уз Споразум о ваздушном саобраћају између Федеративне Народне Републике Југославије и Краљевине Авганистана — — — — —	52
7. Уредба о ратификацији Протокола о измени и допуни Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству — — — — —	55
8. Уредба о ратификацији Споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Социјалистичке Републике Румуније о размени роба и услуга у пограничним рејонима — — — — —	57
9. Одлука о ратификацији Програма културне сарадње између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Народне Републике Бугарске за 1977, 1978. и 1979. годину — — — — —	59

5.

На основу члана 347. тачка 8. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ОБОСТРАНОМ ПРИЗНАВАЊУ ЖИГОВА ЗА РУЧНО ВАТРЕНО ОРУЖЈЕ И ПОСЛОВНИКА СА ПРИЛОЗИМА I И II

Члан 1.

Ратификује се Конвенција о обостраном признавању жигова за ручно ватрено оружје и Пословник, са прилозима I и II, усвојени 1. јула 1969. године у Брислу, у оригиналу на француском језику.

Члан 2.

Текст Конвенције у оригиналу на француском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

CONVENTION

POUR LA RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES POINCONS D'EPREUVES DES ARMES A FEU PORTATIVES

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, de la République du Chili, de l'Etat Espagnol, de la République Française, de la République Italienne et de la République Socialiste Tchécoslovaque;

Constatant que la Convention du 15 juillet 1914, conclue en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu ne répond plus aux exigences de la technique moderne,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Il est créé une Commission Internationale Permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives, désignée ci-après sous le nom de Commission Internationale Permanente, en abrégé C. I. P.

Elle a pour mission:

1) De choisir d'une par les appareils qui serviront d'étalon pour la mesure de la pression de tir et, d'autre part, les procédés de mesure à utiliser par les services officiels pour déterminer, de la manière la plus précise et la plus pratique, la pression que développent les cartouches de tir et d'épreuve:

a) dans les armes de chasse, de tir et de défense, à l'exception des armes destinées à la guerre terrestre, navale ou aérienne; cependant, les Parties contractantes ont la faculté d'utiliser, pour tout ou partie de ces dernières armes, les instruments et procédés de mesures adoptés.

КОНВЕНЦИЈА

О ОБОСТРАНОМ ПРИЗНАВАЊУ ЖИГОВА ЗА РУЧНО ВАТРЕНО ОРУЖЈЕ

Владе Савезне Републике Немачке, Републике Аустрије, Краљевине Белгије, Републике Чилеа, Шпаније, Француске Републике, Републике Италије и Чехословачке Социјалистичке Републике,

у сазнању да споразум од 15. јула 1914. о утврђивању јединствених одредби у циљу обостраног признавања службених жигова за ручна ватрена оружја не одговара више захтевима модерне технике,

су се споразумеле о следећем:

Члан I

Образована је стална интернационална комисија за испитивање ручног ватреног оружја (у даљем тексту: СІР).

Њен задатак је да:

1) са једне стране одабере апарате који служе као „нормални мерач притиска гаса“, а са друге стране да одабере методе мерења помоћу којих службени органи могу да најтачније и најцелисходније добију притисак који развијају нормални и торментачни патрони:

a) у ловачким, спортским и оружјима за одбрану са изузетком оружја која су намењена за сувоzemни, поморски и ваздушни рат, а ипак да стране уговорнице могу одабране апарате и мерне методе користити такође за све или извршан број помених оружја;

b) dans tous les autres engins portatifs, armes ou appareils à buts industriels ou professionnels non dénommés ci-dessus et qui utilisent une charge de substance explosive pour la propulsion, soit d'un projectile, soit de pièces mécaniques quelconques et dont l'épreuve serait reconnue nécessaire par la Commission Internationale Permanente.

Ces appareils seront dénommés «Appareils étalons».

2) De déterminer la nature et l'exécution des épreuves officielles auxquelles devront, pour offrir toute garantie de sécurité, être soumis les armes ou appareils désignés aux paragraphes 1) a. et b.

Ces épreuves seront désignées sous le terme «Epreuves étalons».

3) D'apporter aux appareils de mesure étalons et aux procédés de leur manipulation, ainsi qu'aux épreuves étalons, tous perfectionnements, modifications ou compléments requis par les progrès de la métrologie, de la fabrication des armes à feu portatives et de appareils à buts industriels ou professionnels ainsi que de leurs munitions.

4) De rechercher l'unification des dimensions de chambre des armes à feu mises dans le commerce et les modalités de contrôle et d'épreuve de leurs munitions.

5) D'examiner les lois et règlements relatifs à l'épreuve officielle des armes à feu portatives édictés par les Gouvernements contractants afin de vérifier s'ils sont conformes aux dispositions adoptées en application du paragraphe 2) ci-dessus.

6) De déclarer dans quels Etats contractants l'exécution des épreuves correspond aux épreuves étalons suivant le paragraphe 2) et de publier un tableau reproduisant les modèles des poinçons utilisés par les Bancs d'épreuves officiels de ces Etats tant actuellement que depuis la signature de la Convention du 15 juillet 1914.

7) De retirer la déclaration prévue au paragraphe 6) ci-dessus et de modifier le tableau dès que les conditions énoncées au paragraphe 6) ne sont plus remplies.

Article II

Les poinçons des Bancs d'épreuves officiels de chacune des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire des autres Parties contractantes à condition d'avoir fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe 6) de l'article I.

Article III

La composition et les attributions de la Commission Internationale Permanente sont déterminées par le Règlement joint à la présente Convention. Ce Règlement fait partie intégrante de la Convention.

Article IV

En cas de doute ou de discussion sur l'interprétation ou l'application d'un des points d'ordre technique fixés par une décision de la Commission Internationale Permanente, prise en application de l'article I de la présente Convention et de l'article 5 du Règlement, le Gouvernement intéressé recourra à l'avis de la Commission Internationale Permanente.

Article V

La présente Convention est ouverte à la signature à partir du 1^{er} juillet 1969.

✓ б) код свег осталог оружја или носивих уређаја намењених за техничке и индустријске сврхе, који раније нису били поменути, а који за погон зрна или неког другог механичког елемента, користе експлозивно пуњење, а чије се испитивање сматра потребним од стране Сталне интернационалне комисије.

Ови апарати се означавају као „нормални мерач притиска гаса“;

2) треба утврдити, из чега се састоје службене испитивања оружја или апарата који су сврстани у тачки 1. ст. а) и б), да би се пружила гаранција за поузданост.

Ова испитивања се означавају као „нормална испитивања“;

✓ 3) нормалне мераче притиска гаса и поступке њиховог коришћења као и нормална испитивања треба усавршити, изменити или допунити како то захтева постојећи ниво развоја у мерној техници и у производњи ручног ватреног оружја, апарата за техничке или индустријске сврхе као и муниције за ове;

✓ 4) захтевати унификацију димензија лежишта метка ватрених оружја која се јављају у трговини као и модалитета контроле и испитивања њихове муниције;

✓ 5) проверити законе и остале прописе, који су одобрени од стране влада потписница уговора, а односе се на службено испитивање ручног ватреног оружја и утврдити да ли они одговарају одредбама утврђеним тачком 2;

✓ 6) објаснити у којим државама уговорницама извођење испитивања одговара нормалним испитивањима према тачки 2. и издати табелу у коју ће бити унете ознаке жигова који се употребљавају у надлежним службама ових држава како у садашњости, тако и од потписивања споразума од 15. јула 1914. године;

✓ 7) објашњење из тачке 6. повући и изменити табелу ако се више не испуњавају услови поменути у тачки 6.

Члан II

Жигови појединих завода за испитивање оружја сваке стране уговорнице признају се на сувереном подручју других страна уговорница, ако су били предмет предвиђеног објашњења датог у члану I тачка 6.

Члан III

Састав и надлежност Сталне интернационалне комисије су утврђени у пословнику који је приложен уз овај споразум. Пословник представља саставни део овог уговора.

Члан IV

У случају сумње или опречних мишљења при излагању или примени једног од техничких питања, који су утврђени одлуком Сталне интернационалне комисије према члану I овог споразума и према члану 5. Пословника, догична влада тражи суд Сталне интернационалне комисије.

Члан V

Овај споразум је потписан 1. јула 1969. године.

Article VI

1) Chacun des Gouvernements signataires notifiera au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la troisième de ces notifications.

3) À l'égard des autres Gouvernements signataires, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de la notification visée au paragraphe 1.

Article VII

1) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement non signataire pourra y adhérer en adressant au Gouvernement du Royaume de Belgique, par la voie diplomatique, une demande d'adhésion accompagnée du Règlement de banc d'épreuves en vigueur sur son propre territoire.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique transmettra la demande et le Règlement annexé à tous les Gouvernements contractants. L'adhésion sera effective si tous les Gouvernements contractants font connaître leur assentiment. A l'expiration d'un délai d'un an à dater de la notification de la réception de la demande par le Gouvernement du Royaume de Belgique aux Parties contractantes l'absence de réponse d'un Gouvernement contractant sera considérée comme valant acceptation.

2) Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera tous les Gouvernements contractants et le Secrétaire de la C. I. P. de la date à laquelle toute nouvelle adhésion sera devenue effective.

Article VIII

1) Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur à son égard. La dénonciation sera notifiée au Gouvernement du Royaume de Belgique et prendra effet un an après la réception de la notification.

2) La dénonciation par l'une des Parties contractantes n'aura d'effet qu'à son égard.

Article IX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents, la date de la réception des notifications prévues aux articles VI (1) et (3), VII et VIII (1).

Article X

Jusqu'à l'entrée en vigueur des décisions prises par la Commission en vertu de l'article 5, alinéa 1 de son Règlement, demeureront valables: les appareils étalons pour la mesure des pressions et les épreuves étalons décrits dans l'annexe I du Règlement de la Commission Internationale Permanente, de même que les règles relatives aux dimensions minima des chambres des appareils étalons pour la mesure de la pression, mentionnées dans l'annexe II du Règlement.

Article XI

La présente Convention remplace la Convention en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuve des armes à feu et ses Annexes I et II, signées à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

Члан VI

1) Свака влада потписница обавештава Владу Краљевине Белгије о извршењу уставно правних формалности које су потребне за ступање овог споразума на снагу.

2) Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана по приспећу нотификације.

3) Тридесет дана по приспећу нотификације поменуће у ставу 1. код Владе Краљевине Белгије, ступа на снагу споразум за остале владе потписнице.

Члан VII

1) После ступања на снагу овог уговора и она влада која га није потписала може приступити уговору, под условом да путем дипломатских канала уручи Влади Краљевине Белгије захтев за приступање уговору и приложили пословник који важи за заводе за испитивање оружја лоциране на сувереној територији дотичне владе.

Влада Краљевине Белгије шаље захтев и приложени пословник свим странама уговорницама. Приступање се признаје ако све уговорне стране дају своју сагласност. После годину дана од момента када је Влада Краљевине Белгије обавестила уговорене стране о приспећу захтева, уколико неке од влада потписница уговора не одговоре, то ће се сматрати као пристанак.

2) Влада Краљевине Белгије обавештава све владе потписнице уговора и секретара СИП-а о моменту када почиње да важи свако ново приступање уговору.

Члан VIII

1) Свака уговорна страна може одустати од овог споразума најраније 3 године од момента када је споразум постао важећи за њу. О одустајању биће обавештена Влада Краљевине Белгије и оно ће бити прихваћено годину дана по приспећу нотификације.

2) Одустајање једне од уговорених страна важиће само за страну која одустаје.

Члан IX

Влада Краљевине Белгије обавештава све потписане стране и владу која приступа уговору о моменту приспећа нотификација предвиђених у члану 6. ст. 1. и 3. члану 7. и члану 8. став 1.

Члан X

До ступања на снагу одлуке Сталне интернационалне комисије сходно члану 5. став 1. њеног пословника у важности су нормални мерачи притиска гаса и нормална испитивања која су описана у Прилогу I овог пословника, као и прописи о минималним мерама лежишта метка мерача притиска гаса који су дати у Прилогу II овог пословника.

Члан XI

Овај споразум ступа на снагу уместо Споразума о утврђивању правила за узајамно признавање званичних жигова за ручна ватрена оружја потписаног 15. јула 1914. године у Брислу, и његових прилога I и II.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1969, en langue française, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Pour le Gouvernement de la Republique Federale d'Allemagne:

Pour le Gouvernement de la Republique d'Autriche:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement de la Republique du Chili:

Pour le Gouvernement de l'Etat Espagnol:

Pour le Gouvernement de la Republique Française:

Pour le Gouvernement de la Republique Italienne:

Pour le Gouvernement de la Republique Socialiste Tchechoslovaque:

Састављено у Брислу 1. јула 1969. на француском језику у оригиналу, који је депонован у архиви Владе Краљевине Белгије, која доставља свакој глади потписници и влади која приступа уговору његове оверене преписе.

У потврду тога овлашћени су потписали ову конвенцију (уговор).

за Владу Савезне Републике Немачке

за Владу Републике Аустрије

за Владу Краљевине Белгије

за Владу Републике Чиле

за Владу Шпанске Државе

за Владу Француске Републике

за Владу Италијанске Републике

за Владу Чехословачке Социјалистичке Републике

REGLEMENT

DE LA COMMISSION INTERNATIONALE PERMANENTE (C. I. P.) ET ANNEXES I ET II

Article 1

La Commission Internationale Permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives est composée des délégués de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante dispose d'une voix, quel que soit le nombre de ses délégués.

Article 2

1. A la fin de chacune de ses sessions, la Commission Internationale Permanente élit le Président de la session suivante parmi les délégués de l'Etat sur le territoire duquel se tiendra cette session.

2. Si, pour l'application de l'article I de la Convention, la Commission estime utile de poursuivre, d'une manière continue, certaines recherches ou expériences, elle peut se réunir à l'endroit choisi pour ces expériences, soit en commission, soit en sous-commission. Le Président, en accord avec les délégations, décide de la composition, du but et des travaux des sous-commissions. Celles-ci choisissent parmi leurs membres, un président et un secrétaire qui rédigera les rapports au nom de la sous-commission.

Article 3

Un Bureau Permanent, ayant à sa tête un Directeur, désigné par le Gouvernement du Royaume de Belgique avec l'accord des Parties contractantes est chargé d'assurer:

1. pendant les sessions, le secrétariat de la Commission Internationale Permanente;

2. dans l'intervalle des sessions, les services de correspondance, d'administration et d'archives; à ce titre, il centralise les dossiers, documents et publications techniques, conserve les empreintes des poinçons d'épreuve officiellement reconnus, classe, traduit et communique aux Parties contractantes les renseignements de toute nature sur l'épreuve des armes à feu portatives et des appareils à buts industriels et pro-

ПОСЛОВНИК

СТАЛНЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛНЕ КОМИСИЈЕ (СИП) СА ПРИЛОЗИМА I И II

Члан 1.

Стална интернационална комисија за испитивање ручног ватреног оружја је састављена од делегата појединачних уговорних страна. Свака уговорна страна располаже, без обзира на број својих делегата једним гласом.

Члан 2.

1. На крају сваког заседања Стална међународна комисија бира председника наредног заседања између делегата појединих држава на чијој се територији предвиђа одржавање наредног заседања.

2. Ако комисија, примењујући одредбе члана 1. ове конвенције, сматра потребним да спроводи стално одређена испитивања или опите, може да се састане на месту одабраном за ова испитивања, као комисија или у облику поткомисије. Председник одређује у сагласности са делегацијама, састав, циљ и рад поткомисија. Ове бирају међу својим члановима председника и секретара који подноси извештаје у име поткомисије.

Члан 3.

У надлежност сталног бироа, на чијем се челу налази директор именован од стране Краљевине Белгије у сагласности са уговорним странама, спадају следећи задаци:

1) радови секретаријата Сталне међународне комисије за време заседања;

2) кореспонденција, административни и архивски радови у периоду између заседања; у том циљу Биро прикупља техничку документацију и преписку и саставља публикације, стара се о чувању отисака званично признатих жигова као и распоређивању и превозињу и упућивању уговорним странама података свих врста који се односе на испитивање ручног ватреног оружја и уређаја за тех-

fessionnels, ainsi que sur les modalités de contrôle e. d'épreuve de leurs munitions, non seulement des Parties contractantes, mais de tous les autres Etats.

Le Bureau Permanent a son siège en Belgique.

Article 4

1. La Commission Internationale Permanente se réunit sur convocation du Bureau Permanent. Elle peut être convoquée à la demande d'une des délégations des Parties contractantes; elle doit être convoquée si au moins deux délégations des Parties contractantes en font la demande.

2. A cet effet, chaque Partie contractante informe le Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en donne connaissance au Bureau, de toute modification apportée éventuellement à la liste de ses délégués. Des experts peuvent être admis à participer à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis aux réunions techniques des sous-commissions.

3. Un observateur par Etat non signataire peut être admis aux sessions de la Commission Internationale Permanente d'un commun accord entre les Parties contractantes, à condition d'être officiellement désigné par son Gouvernement.

Si, après s'être fait représenter par un observateur à trois sessions successives, un Gouvernement n'a pas demandé son adhésion à la Convention, il n'est plus admis à se faire représenter aux sessions ultérieures.

4. Aux réunions techniques des sous-commissions, des experts des Etats non signataires peuvent être invités à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis, à la demande du Président de la sous-commission et avec l'accord de tous les membres de cette sous-commission.

Article 5

1. Les Parties contractantes autorisent la Commission Internationale Permanente à prendre toutes décisions utiles dans le cadre des buts définis à l'article I de la Convention.

2. Le Bureau Permanent transmet aux Parties contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume de Belgique, les décisions prises par la Commission Internationale Permanente et, notamment, les dessins et plans des appareils étalons pour la mesure des pressions, les tableaux des dimensions normalisées de chambres et cartouches ainsi que la description des marques de poinçons d'épreuve reconnus internationalement. Ces documents sont constamment tenus à jour par la Commission.

Article 6

Afin d'assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, les Parties contractantes communiquent, par la voie diplomatique, au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui le transmet au Bureau Permanent, les lois, arrêtés et instructions concernant l'épreuve des armes à feu portatives ainsi que tous les autres documents afférents que leur sont réclamés par ce Bureau.

ничке и индустријске сврхе као и о начинима контроле и испитивању њихове муниције, и то не само за земље потписнице већ и за све друге земље.

Стални Биро има своје седиште у Белгији. ✓

Члан 4.

1. Стални Биро сазива Сталну међународну комисију. Она може да буде сазвана на предлог делегације једне уговорне стране; она мора да буде сазвана ако то захтевају делегације од најмање две уговорне стране.

2. Ради тога обавештава свака уговорна страна Владу Краљевине Белгије о свакој евентуалној промени листе својих делегата; именована влада обавештава о томе Биро. У циљу третирања појединих тачно одређених питања могу да буду присутни стручњаци у смислу саветника на техничким заседањима поткомисија.

3. Уз сагласност свих уговорних страна може заседањима Сталне међународне комисије да присуствује посматрач сваке земље нечланице, уколико је од своје владе званично именован. ✓

Уколико је нека влада била заступљена на 3 узастопна заседања од стране посматрача, а да при томе није у међувремену поднела захтев за приступање уговору, при наредним заседањима не може више бити заступана. ✓

4. На предлог председника поткомисије и уз одобрење свих њених чланова могу се позвати стручњаци из земаља нечланица, у смислу саветника ради третирања појединих тачно одређених питања на техничким седницама поткомисија.

Члан 5.

1. Уговорне стране овлашћују Сталну међународну комисију да у оквиру циљева постављених у члану 1. уговора, доносе све сврсисходне закључке. ✓

2. Стални Биро доставља уговорним странама преко Владе Краљевине Белгије закључке Сталне међународне комисије, нарочито цртеже и пројекте нормалних мерача притисака, табеле стандардних димензија фишечних лежишта и патрона као и слике интернационално признатих жигова. Ову документацију комисија сматра стално актуелном.

Члан 6. ✓

Да би се обезбедило спровођење наведених одредби, уговорне стране достављају законе, уредбе и пословнике о испитивању ручног ватреног оружја као и сву другу документацију која се односи на ову проблематику, а коју Биро од њих захтева, дипломатским путем Влади Краљевине Белгије, која врши њено даље спровођење сталном Бироу.

Article 7

1. Les décisions de la Commission Internationale Permanente font l'objet de votes, soit en cours de session, soit par correspondance.

2. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix des délégations présentes ou représentées et à condition que le nombre de suffrages soit au moins égal aux 2/3 du nombre total de Gouvernements membres de la Commission Internationale Permanente.

Les abstentions, votes ou bulletins blancs ou nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés.

En cas d'égalité dans le partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

3. Toutefois lorsqu'il s'agit de la reconnaissance des poinçons d'épreuve d'une Partie contractante celle-ci n'a pas de droit de vote.

4. A l'occasion d'une session, une Partie contractante peut, en cas d'empêchement donner procuration à une autre Partie contractante par limite d'une procuration par Gouvernement mandataire.

5. En cas de vote par correspondance, les délégations disposent d'un délai de réponse de six mois qui leur est notifié sous forme d'envoi avec accusé de réception par le Directeur du Bureau Permanent. Ce délai s'entend à compter de la réception de la notification relative à la fixation du délai.

L'absence de réponse dans ce délai est considérée comme une abstention.

Article 8

1. Les décisions entrent en vigueur si, dans les six mois qui suivent la notification prévue à l'article 5, paragraphe 2, aucune des Parties contractantes ne s'oppose ou ne formule des réserves auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Si une Partie contractante s'oppose à une décision, celle-ci reste sans effet à l'égard des autres Parties contractantes.

En cas de réserves formulées par une Partie contractante vis-à-vis d'une décision, cette dernière n'entre en vigueur que si ladite Partie contractante retire ses réserves.

Est considérée comme date de retrait, la date de réception de la notification adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique informe la Commission Internationale Permanente de toute opposition, réserve ou retrait de réserve.

2. En cas de décisions prises par la Commission, conformément à l'article I, § 7 de la Convention, la Partie contractante dont le ou les poinçons d'épreuve ne sont plus reconnus et doivent être rayés du tableau officiel, n'est pas autorisée à former opposition ni à formuler des réserves.

Article 9

La langue officielle de la Commission Internationale Permanente est le français.

Члан 7.

1. Закључци Сталне међународне комисије се доносе гласањем у току заседања или писменим путем.

2. Закључци захтевају просту већину присутних или заступљених делегација под претпоставком да број предатих гласова износи најмање 2/3 од укупног броја влада потписница Сталне међународне комисије.

Уздржавање од гласања као и предаја празних и неважећих гласачких листића не важе као предати гласови.

Код једнаког броја гласова од пресудног значаја је глас председника.

3. Међутим, ако се ради о признавању жигова једне уговорне стране ова нема права гласа.

4. Ако је уговорна страна спречена она може да овласти другу уговорну страну да је заступа, при чему овлашћена влада сме да добије увек само једно пуномоћје.

5. Уколико се гласање врши писменим путем онда су делегације у обавези да одговоре доставе у року од 6 месеци, на писмо упућено од стране директора сталног Бироа уз потврду о пријему истог. Рок почиње тећи од пријема нотификације.

Недостављање одговора у оквиру овог термина сматра се као уздржавање од гласања.

Члан 8.

1. Закључци ступају на снагу када уговорна страна у року од 6 месеци после нотификације предвиђене у члану 5. став 2. не уложи приговор или не задржи резерве код Владе Краљевине Белгије.

Ако једна уговорна страна уложи приговор против закључка, онда тај закључак не важи за друге уговорне стране. Ако уговорна страна задржава резерву у односу на неки закључак он ступа на снагу тек ако та уговорна страна повуче своју резерву.

Као термин повлачења важи дан приспећа нотификације код Владе Краљевине Белгије.

Влада Краљевине Белгије обавештава Сталну интернационалну комисију о сваком приговору, о свакој постављеној резерви и сваком повлачењу приговора или резерве.

2. Приликом доношења закључака комисије у складу са чланом 1. тачка 7. уговора, уговорна страна чији се жигови више не признају и треба да буду прецртани у званичној табели не може да поставља приговоре или резерве.

Члан 9.

Службени језик Сталне интернационалне комисије је француски.

Article 10

Les frais du Bureau Permanent sont supportés conjointement par tous les Etats contractants.

Les frais généraux, indemnités et frais de déplacement des délégués de la Commission Internationale Permanente, lors de la réunion de la Commission en séance plénière ou des souscommissions, ou encore à l'occasion de leurs rapports avec le Bureau Permanent, sont à charge de leurs Gouvernements respectifs.

Article 11

Le présent Règlement a la même valeur et durée que la Convention dont il est partie intégrante.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1960, en langue française, en un seul original.

Pour le Gouvernement de la Republique Federale d'Allemagne:

Pour le Gouvernement de la Republique d'Autriche:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement de la Republique du Chili:

Pour le Gouvernement de l'etat Espagnol:

Pour le Gouvernement de la Republique Française:

Pour le Gouvernement de la Republique Italienne:

Pour le Gouvernement de la Republique Socialiste Tchécoslovaque:

ANNEXE I AU REGLEMENT DE LA COMMISSION INTERNATIONALE PERMANENTE

I — Les épreuves étalons

Les Etats contractants ou adhérents, s'engagent à reconnaître réciproquement comme équivalents aux poinçons d'épreuves apposés dans leurs Bancs d'Epreuve nationaux, les poinçons des Bancs d'Epreuve officiels étrangers dont le règlement ne sera pas en opposition avec les principes suivants:

L'épreuve complète d'une arme consiste dans le tir effectué à une pression au moins égale à une valeur terminée, précédé et suivi d'un contrôle rigoureux destiné à éliminer:

avant tir:

les mécanismes défectueux et les canons insuffisamment polis ou présentant des défauts qui compromettent la résistance de l'arme et qui ne sont pas contrôlés par le tir d'épreuve;

après tir:

tout canon ou toute pièce essentielle présentant des défauts ou déformations consécutifs au tir d'épreuve.

L'épreuve proprement dite s'effectue soit sur l'arme ayant atteint un stade de sa fabrication tel qu'elle ne subisse plus d'opérations susceptibles d'affecter sa résistance, soit lorsqu'elle est complètement terminée en état de livraison.

Члан 10. ✓

Трошкове сталног Бироа носе заједно све уговорне стране.

Општи трошкови, дневнице и путни трошкови које стварају делегати Сталне међународне комисије приликом планираних заседања комисије или заседања поткомисија иду на терет наведених влада.

Члан 11. ✓

Овај пословник има исту важност и трајање као конвенција чији је саставни део. ✓

Састављено у Брислу 1. јула 1969. на француском језику у оригиналу.

за Владу Савезне Републике Немачке

за Владу Републике Аустрије

за Владу Краљевине Белгије

за Владу Републике Чиле

за Владу Шпанске Државе

за Владу Француске Републике

за Владу Италијанске Републике

за Владу Чехословачке Социјалистичке Републике

ПРИЛОГ I УЗ ПОСЛОВНИК СТАЛНЕ МЕЂУНАРОДНЕ КОМИСИЈЕ

I — Нормално испитивање ✓

Уговорне државе или земље приступнице обавезују се да узајамно признају жигове иностраних завода за испитивање оружја, чији прописи за испитивање не оспоравају следећа начела, као пуноправна онима која се употребљавају у њиховим националним заводима за испитивање оружја.

Потпуно испитивање оружја састоји се из гађања при чему се развија притисак који у најмању руку достиже утврђену вредност и једног строгог испитивања пре и после гађања при чему се издвајају она оружја, код којих је

пре гађања (контрола пре гађања):

механизам оштећен, цеви недовољно исполиране или се на њима јављају грешке које утичу на издржљивост а која се не могу открити и обухватити пробом гађања;

после гађања (контрола после гађања):

цеви или витални делови показују грешке или промене које су проузроковане гађањем.

Стварно испитивање треба спровести када је оружје добило свој завршни изглед, на коме се не морају више изводити никакве операције, које могу да утичу на његову отпорност, или када је оружје у потпуности готово и спремно за испоруку.

II — Epreuves des fusils de chasse à canons lisses à charger par la culasse

Pour les fusils de chasse à canons lisses à charger par la culasse il est établi deux types d'épreuve:

— l'épreuve ordinaire, appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches dont la pression maximale moyenne ne dépasse pas 650 bars (mesure crusher);

— l'épreuve supérieure appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches de puissance supérieure.

1) Epreuve ordinaire:

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 dont la pression maximale moyenne ne dépasse pas 650 bars (moyenne de 20 coups).

L'épreuve ordinaire comporte le tir de 2 cartouches au moins. Le tir de ces deux cartouches devra permettre de réaliser une fois au moins chacune des conditions suivantes:

a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 1^{er} manomètre de l'appareil étalon muni d'un piston de 30 mm² soit au maximum égal à 3,78 mm (850 bars).

b) développer dans l'âme une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 2^{eme} manomètre situé à 162 mm du fond de cuvette du verrou muni d'un piston de 30 mm² soit au maximum de 4,40 mm (500 bars).

2) Epreuve supérieure:

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 destinés au tir de cartouches dont la pression maximale moyenne peut dépasser 650 bars.

L'épreuve comporte le tir de 2 cartouches au moins, compte tenu de l'épreuve ordinaire éventuelle.

Le tir des deux cartouches devra permettre de réaliser, une fois au moins, chacune des conditions suivantes:

a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre LCA placé dans le 1^{er} manomètre de l'appareil étalon, muni d'un piston de 30 mm², soit au maximum de 3,16 mm (1200 bars).

b) développer dans le canon une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher placé dans le 2^{eme} manomètre soit au maximum de 4,4 mm (500 bars).

Les conditions définies ci-dessus pour les deux épreuves peuvent être réalisées:

- soit séparément par deux cartouches différentes,
- soit par deux cartouches identiques répondant simultanément aux conditions a) et b).

Un poinçon distinct correspondra à l'épreuve ordinaire et à l'épreuve supérieure.

II — Испитивање ловачких пушака са глатким цевима које се пуне острага

За пушке су предвиђена два начина испитивања, наиме:

— обично испитивање за пушке које су одређене за употребу метака чији средњи максимални притисак не прелази 650 Бара (мерење се врши помоћу крешерних цилиндрића);

— појачано испитивање за пушке које су одређене за коришћење метака са већим притиском.

1) Обично испитивање

Ово испитивање налази примену код пушака калибра 12, 16 и 20 чији средњи максимални притисак не прелази 650 Бара (средња вредност од 20 погодака).

Обично испитивање се састоји из гађања са најмање 2 метка. Гађање са ова два метка треба да гарантује да најмање једанпут буду испуњени следећи услови:

a) развијање таквог притиска у лежишту метка да заостала висина LCA крешерног цилиндрића на мерном месту I мерача притиска износи максимум 3,78 mm (850 Бара) при употреби клипа површине

b) развијање таквог притиска у цеви да заостала висина LCA крешерног цилиндрића на растојању 162 mm од чела цеви на коме се налази мерно место II при употреби клипа површине 30 mm² износи највише 4,40 mm (500 Бара).

2) Појачано испитивање

Ово испитивање налази примену код пушака калибра 12, 16 и 20 које су одређене за коришћење метака чији средњи максимални притисак може да пређе 650 Бара.

Ово испитивање се састоји из гађања са најмање 2 метка при чему може да се узме у обзир неко обично испитивање.

Гађање са оба метка треба да обезбеди да се остваре најмање једном следећи услови:

a) развије такав притисак у лежишту метка, да заостала висина LCA крешерног цилиндрића постављеног на мерном месту I мерача притиска уз употребу клипа чија површина износи 30 mm² износи највише 3,16 mm (1.200 Бара);

b) развије такав притисак у цеви да заостала висина крешерног цилиндрића постављеног на мерном месту II износи највише 4,4 mm (500 Бара).

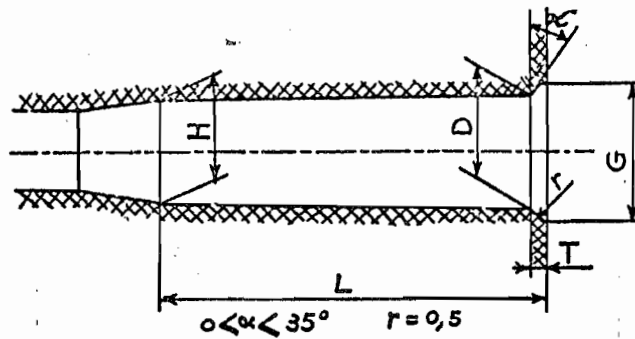
Горе наведени утврђени услови за оба испитивања могу да се испуне како следи:

- или одвојено са два различита метка
- или помоћу два иста патрона (метка) који истовремено испуњавају услове под a) и б).

Обично и појачано испитивање се означава посебним жигом.

ANNEXE II
 au
Règlement de la Commission Internationale Permanente

**STANDARDISATION EUROPEENNE
 DES CHAMBRES DE FUSILS DE CHASSE**



DIMENSIONS GENERALES DES CHAMBRES (en mm)

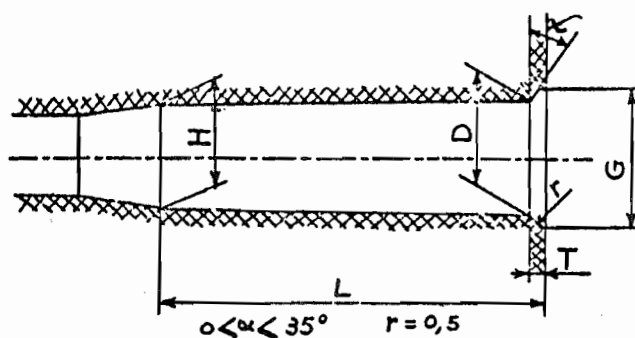
Calibre	H mini	Tolér.	D mini	Tolér.	G mini	Tolér.	T mini	Tolér.
10	21,40	+ 0,1	21,75	+ 0,1	23,75	+ 0,1	1,90	+ 0,05.
12	20,30		20,65		22,55		1,85	
14	19,35		19,70		21,55		1,75	
16	18,60		18,95		20,75		1,65	
20	17,40		17,75		19,50		1,55	
24	16,50		16,80		18,55		1,55	
28	15,60		15,90		17,50		1,55	
32	14,30		14,60		16,20		1,55	
410	11,80		12,05		13,70		1,55	

LONGUEUR DES CHAMBRES

	2"	2 1/2" 32...24	2 1/2" 20...12	2 3/4"	2 7/8"	3"	3 1/4"
L mini	50,8	63,6	65,1	69,9	73,0	76,2	82,6
Tolér.	tolérance générale: 2.0 mm en plus						

ПРИЛОГ II
УЗ ПОСЛОВНИК СТАЛНЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛНЕ КОМИСИЈЕ

ЕВРОПСКЕ НОРМЕ ФИШЕЧНИХ ЛЕЖИШТА КОД ЛОВАЧКИХ ПУШАКА



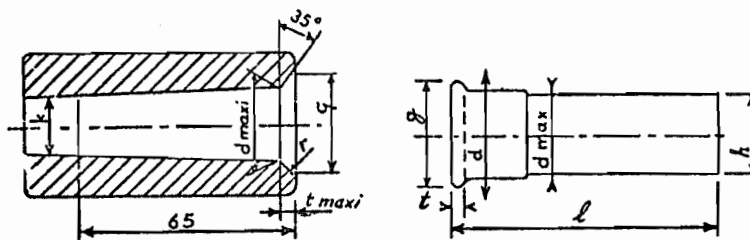
ОПШТЕ ДИМЕНЗИЈЕ ФИШЕЧНИХ ЛЕЖИШТА (у mm)

Калиб.	H min.	толер.	D min.	толер.	G min.	толер.	T min.	толер.
10	21,40	+ 0,1	21,75	+ 0,1	23,75	+ 0,1	1,90	+ 0,05
12	20,30		20,65		22,55		1,85	
14	19,35		19,70		21,55		1,75	
16	18,60		18,95		20,75		1,65	
20	17,40		17,75		19,50		1,55	
24	16,50		16,80		18,55		1,55	
28	15,60		15,90		17,50		1,55	
32	14,30		14,60		16,20		1,55	
410	11,80		12,05		13,70		1,55	

ДУЖИНЕ ФИШЕЧНИХ ЛЕЖИШТА

	2"	2 1/2" 32...24	2 1/2" 20...12	2 3/4"	2 7/8"	3"	3 1/4"
L min.	50,8	63,6	65,1	69,9	73,0	76,2	82,6
Толер.	Обшћа толеранција: 2 mm у плусу (годошно)						

DIMENSIONS DES DOUILLES DE CHASSE
ADOPTÉES PAR LE COMITE TECHNIQUE
DES CARTOUCHIERS EUROPEENS



$$Q = g \text{ maxi} + 0,05$$

$$K = h \text{ maxi} + 0,05$$

$$r = 0,5$$

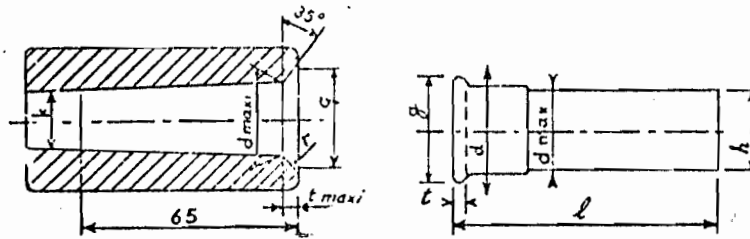
DIMENSIONS GENERALES DES DOUILLES (en mm)

Calibre	g maxi	Tolér.	d maxi	Tolér.	t maxi	Tolér.	h maxi	Tolér.	Calibre
10	23,65	- 0,25	21,70	- 0,15	1,90	- 0,25	21,30	- 0,25	10
12	22,45	- 0,25	20,60	- 0,15	1,85	- 0,25	20,20	- 0,25	12
14	21,45	- 0,25	19,65	- 0,15	1,75	- 0,20	19,30	- 0,25	14
16	20,65	- 0,25	18,90	- 0,15	1,65	- 0,20	18,55	- 0,25	16
20	19,40	- 0,20	17,70	- 0,15	1,55	- 0,20	17,35	- 0,25	20
24	18,45	- 0,20	16,75	- 0,10	1,55	- 0,20	16,45	- 0,25	24
28	17,40	- 0,20	15,85	- 0,10	1,55	- 0,20	15,55	- 0,25	28
32	16,10	- 0,20	14,55	- 0,10	1,55	- 0,20	14,25	- 0,25	32
410	13,60	- 0,20	12,00	- 0,10	1,55	- 0,20	11,75	- 0,20	410

LONGUEUR DES DOUILLES

	2"	2 1/2" 32...24	2 1/2" 20...12	2 3/4"	2 7/8"	3"	3 1/4"
l maxi en mm.	50,7	63,5	65,0	69,8	72,8	76,0	82,4
Tolér.	tolérance générale : 0,7 mm en moins						

ДИМЕНЗИЈЕ ЧАУРА ЛОВАЧКИХ ПАТРОНА, УСВОЈЕНЕ ОД СТРАНЕ ТЕХНИЧКОГ ОДЕЉЕЊА (Техничке коморе) ЕВРОПСКИХ ПРОИЗВОЂАЧА ПАТРОНА



$$Q = g \text{ max.} + 0,05$$

$$K = h \text{ max.} + 0,05$$

$$r = 0,5$$

ОПШТЕ ДИМЕНЗИЈЕ ЧАУРА (у mm)

Калиб.	g max.	тол.	d max.	тол.	t max.	тол.	h max.	тол.	калиб.
10	23,65	- 0,25	21,70	- 0,15	1,90	- 0,25	21,30	- 0,25	10
12	22,45	- 0,25	20,60	- 0,15	1,85	- 0,25	20,20	- 0,25	12
14	21,45	- 0,25	19,65	- 0,15	1,75	- 0,20	19,30	- 0,25	14
16	20,65	- 0,25	18,90	- 0,15	1,65	- 0,20	18,55	- 0,25	16
20	19,40	- 0,20	17,70	- 0,15	1,55	- 0,20	17,35	- 0,25	20
24	18,45	- 0,20	16,75	- 0,10	1,55	- 0,20	16,45	- 0,25	24
28	17,40	- 0,20	15,85	- 0,10	1,55	- 0,20	15,55	- 0,25	28
32	16,10	- 0,20	14,55	- 0,10	1,55	- 0,20	14,25	- 0,25	32
410	13,60	- 0,20	12,00	- 0,10	1,55	- 0,20	11,75	- 0,20	410

ДУЖИНЕ ЧАУРА

	2"	2 1/2" 32...24	2 1/2" 20...12	2 3/4"	2 7/8"	3"	3 1/4"
l max. u mm	50,7	63,5	65,0	69,8	72,8	76,0	82,4
Толер.	Општа толеранција: 0,7 mm (у минусу)						

Члан 3.

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.

Е. п. бр. 390
12. октобра 1971. године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Веселин Ђурановић, с. р.